



# 42<sup>nd</sup> Annual Greek Food Festival

**Holy Trinity Greek Orthodox Church**

247 Washington Street, Norwich, CT

**FROM THURSDAY TO SUNDAY**

THURSDAY, FRIDAY & SATURDAY: 11 AM - 9 PM

SUNDAY: 12 PM - 4 PM

**SEPTEMBER 7<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup> & 10<sup>th</sup>, 2017**

## **GYRO TENT**

Serving Greek Food For Lunch & Dinner

**Moussaka "Greece a la Carte" Lamb Shank**

**Avgolemono Soup Greek Salad Pastitsio**

**Stuffed Grape Leaves Roasted Chicken**

**Stuffed Peppers Spinach Pie**

**Pork Shish-Kabob**

**LIVE GREEK MUSIC (FRIDAY & SATURDAY NIGHT)**

**"GREEK DANCING" • WINE/BEER BOOTH • GREEK SOUVENIRS**

**PASTRY BOOTH • LOUKOUMADES**

**FREE ADMISSION - RAIN OR SHINE - EVERYONE WELCOME!**

**Free Parking**

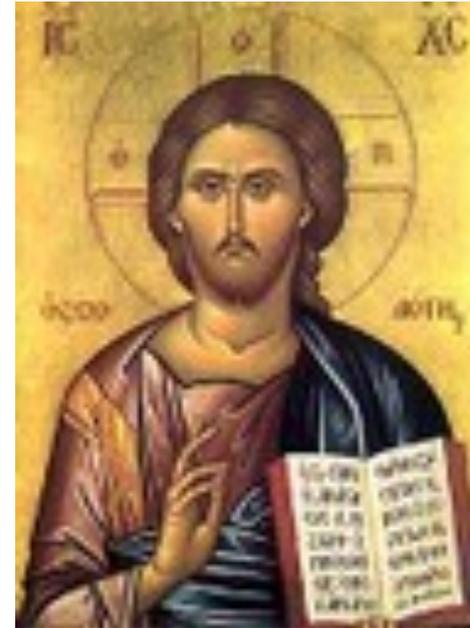
**Take Out Orders Available**

**For Information Call: 860-887-1458**

**www.holytrinitynorwich.org**

# *September 3th, 2017*

*13th of Sunday of Matthew / II' Ματθαῖου*



*Holy Trinity Greek Orthodox Church*

247 Washington Street Norwich, CT 06360

(860) 887-1458

Email: [htgocnorwich@gmail.com](mailto:htgocnorwich@gmail.com)

Website: [holytrinitynorwich.org](http://holytrinitynorwich.org)

*Father Demetrios Panteloukas*

(609) 309-1707 or email: [frdemetriosp@gmail.com](mailto:frdemetriosp@gmail.com)

*Please Email photos to:*

[trinitynorwichphotos@yahoo.com](mailto:trinitynorwichphotos@yahoo.com)

We are all encouraged to participate in the Liturgy. We have the hymns following the Small Entrance, the Epistle & Gospel readings included in the bulletin. Also, please join our prayers by saying "Lord Have Mercy" (Kyrie Eleison), Amen, and praying the Creed and Lord's Prayer together. For a more complete version of the services, please go to the **Ages Initiative Digital Chant Stand**. <http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/dcs.html>

### *Resurrectional Apolytikion- Mode 4*

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως  
κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι  
αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριαι, καὶ τὴν  
προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι,  
τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον·  
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος,  
ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

When the women Disciples of the  
Lord had learned from the Angel the  
joyful message of the Resurrection  
and rejected the ancestral decision,  
they cried aloud to the Apostles tri-  
umphantly: Death has been de-  
spoiled, Christ God has risen, granting  
His great mercy to the world.

### *Kontakion- Mode 4.*

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ  
ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐά, ἐκ τῆς  
φθορᾶς τοῦ θανάτου,  
ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ  
ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν  
ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς  
τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ  
κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν  
Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς  
ἡμῶν.

Both Joachim and Anna from their  
sterility's stigma, and Adam and  
Eve from their mortality's ruin  
have been set free, O immaculate  
Maid, by your holy nativity. For  
this do your people hold celebra-  
tion, redeemed from the guilt of  
transgression as they cry to you,  
"The barren one bears the Theoto-  
kos, the nourisher of our Life."

### *For our Parish in 4th*

Εὐλογητὸς εἶ Χριστὲ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς  
ἀναδείξας καταπέμψας αὐτοῖς  
τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ δι'  
αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαγηνεύσας φιλόανθρωπε δόξα  
Σοι.

Blessed are You, O Christ our  
God. You made the fishermen  
all-wise, by sending down upon  
them the Holy Spirit, and  
through them You drew the  
world into Your net. O Lover of  
mankind, glory to You.

## Anthimus, Bishop of Nicomedia

After the death of the 20,000 Martyrs of Nicomedia, their Bishop Anthimus fled to a certain village to care for his remaining flock. The Emperor Maximian sent men in search of him. When they found him, he promised to show Anthimus to them, but first took them in as guests, fed them, and only then made himself known to them. Amazed at his kindness, the soldiers promised him to tell Maximian that they had not found him. But Anthimus went willingly with them, and converting them by his admonitions, baptized them on the way. He boldly confessed his Faith before Maximian, and after frightful tortures was beheaded in the year 303 or 304.

<https://www.goarch.org>

## House Blessings

The beginning of the Liturgical year approaches in September. Please be on the lookout for the house blessing forms and the dates Fr. Demetrios will be in your area.

## Ministry School's Registration

Please be on the lookout for the registration forms for the various school programs we will be offering this year.

## Bookstore

The bookstore was unable to order this past week, however we will be placing our first order either Monday or Tuesday from Ancient Faith Publishing. Please email Fr. Demetri if you would like to order something in particular from this vendor.

## Greek Food Festival Preparations

It is that time of year again, and we are yet again prepping for one of our biggest outreach opportunities coming this September. We have thousands of people walking through our doors to try our delicious cuisine. This is our opportunity to introduce everyone to our family and show them the life and ministries of our beautiful Orthodox Church.

Come find out how you can help with this years Fall Greek Food Festival. Please contact Fr. Demetrios or Maria Valkanos for more information.

Your next opportunities to help with preparation will be:

**Week of: Sept 1 through Sept 4 (Labor Day Weekend)**

**Kitchen help is greatly needed! Please Help!**

Dolmades, Pastichio, Moussaka, Kabobs, Chicken Gyro, Tzatziki, Peel Onions, Prepare Griddle, Fryers, Tents, Fences, Etc.

This is a great opportunity to learn how to make some of these delicious classics of the Greek Table or to hone your skills.

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 103  
(104) The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians. (16:13-24)

Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicos, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen

Προκείμενον. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς ΡΓ΄  
Πρὸς Κορινθίους Α΄ Ἐπιστολῆς  
Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (16:13-24)

Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γενέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἔμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα μαρὰν θά. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

## Gospel Reading

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew 21:33-42

The Lord said this parable, "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it was marvelous in our eyes?'"

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα 21:33-42

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονταί τὸν υἱὸν μου. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

**Please pray for:** George, Alex, Maria, Peter, Asimo, Angeliki, Persephone, Mary, Pauline, Efrosine, Barbara, John, Peter, George, Jane, Nicholas, Viola, Helen, Despina, Chrysanthi, Ekaterine, Mary, Katherine, George, Irene, Christine, Irene, David and Diana.

**When we pray for our brothers and sisters we only need to know their baptismal first name, as that is how they are known to God. Going forward, that will be how this list is presented.**

If there is anyone to add or take off this prayer list; or if you or anyone you know is hospitalized, please inform Fr Demetrios.

Αν υπάρχει κάποιος/α που πρέπει να βάλουμε η να βγάλουμε απο την λίστα προσευχής, ή αν υπάρχει κάποιος/α στο νοσοκομείο,σας παρακαλούμε να ενημερώσετε τον πατέρα Δημήτριος .

## Services & Events

*Please be attentive to the times as we are in  
Sunday Summer Hours*

**Sunday, September 3, 2017, 13th Sunday of Matthew**  
Orthros & Divine Liturgy, 8:15 am  
Fellowship Hour sponsored by the Parish Council

**Friday, September 8th, 2017, Nativity of the Theotokos**  
Orthros & Divine Liturgy, 8:00 am

**Sunday, September 10, 2017, Sunday before the Holy Cross**  
Orthros & Divine Liturgy, 8:15 am  
**40 day Memorial for Betty Yonclas**  
**Please join us for the Greek Festival!**

**Thursday, September 14th, 2017, Exaltation of the Holy Cross**  
Orthros & Divine Liturgy, 8:00 am